



نظم الشيخ حماد بن ألمين
في نصيحة أبناء المسلمين

**Le poème du Shaykh Hammâd Ibn Aloumîn
conseillant les enfants des musulmans**

Traduction : Mohamed Nadhir Berhouma

Les droits de la traduction sont réservés

Préface

La louange est à Allâh Seigneur des Mondes, et que la paix et le salut soient sur notre Messager Muhammad ainsi que sur sa famille et ses compagnons, ceci dit.

Voici un modeste effort que je propose à la communauté musulmane francophone, de traduction du célèbre poème mauritanien « Nassîhatu Hammâd Ibn Aloumîn » dans la bienséance et les comportements.

J'ai décidé de traduire ce poème sous forme de poésie française (en alexandrins) afin de correspondre au mieux au format original et à ses objectifs (notamment de faciliter aux élèves l'apprentissage de la poésie par cœur).

De même que j'ai veillé à m'efforcer de traduire les vers mot à mot, littéralement, ou de manière très similaire en fonction de ce que la poésie française me permettait d'écrire (notamment par rapport aux rimes pour lesquels une légère modification était parfois nécessaire).

C'est ainsi que la poésie française fait – par la grâce d'Allâh – exactement le même nombre de vers que celle arabe, c'est-à-dire exactement 36 vers.

Transposer des vers de poésie de l'arabe au français, avec toutes les différences de style, de formes et de syntaxe que les deux langues peuvent avoir, n'est pas une tâche simple. C'est pourquoi je demande au lecteur de m'accorder son indulgence quant à la faiblesse ou la lourdeur de certains vers.

Il est également bon de mentionner au lecteur que certains vers peuvent paraître incompréhensibles à la première lecture. Il en est de même en arabe, car cette poésie est faite pour être clarifiée et décortiquée lors du commentaire.

Cette traduction est destinée principalement à servir de support pour les étudiants du programme Din-ul-Qayyima du mois de Dhul-Qi'da.

En espérant qu'Allâh nous permette d'apporter un bénéfice à la communauté de Muhammad ﷺ et fasse de nous des clés ouvrant le bien et fermant le mal.

Allâh sait mieux.

Mohamed Nadhir Berhouma

10 Dhul Qi'da 1437

14 août 2016

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بُنَيَّ إِنَّ الْبِرَّ شَيْءٌ هَيِّنٌ دُونَكَ مِنْهُ ذَا الَّذِي أُبَيِّنُ

Mon fils ! La bienséance est une chose aisée

En voici quelques traits que je vais te montrer

نَصِيحَةً مِنْ وَالِدٍ حَفِيٍّ بِكَ - هُدَيْتَ الرَّشْدَ مِنْ بُنَيٍّ -

Un conseil te venant d'un père bienveillant

envers toi, puisse Allah te guider, mon enfant !

شَمَّرْ إِلَى مَكَارِمِ الْأَخْلَاقِ خَالِصَ الْأَعْمَالِ مِنَ النِّفَاقِ

Fais des efforts pour acquérir les bons usages

Préservant de l'hypocrisie tous tes ouvrages

لِأَدَبٍ ، الْأَدَبِ .. ثُمَّ الْأَدَبَا وَهُوَ أَنْ تَبَرَ أُمَّتًا وَأَبَا

Les mœurs, et puis les mœurs ! Leur grade est important

Surtout la bienveillance vouée aux parents

وَالْعَمَّ وَالْعَمَّةَ وَالْأَخَ الْكَبِيرَ وَالشَّيْخَ، إِنَّ الشَّيْخَ بِالْبِرِّ جَدِيرٌ

A l'oncle paternel, la tante, au frère aîné

Et au cheikh que l'on doit amplement respecter

والخال فيه لك من كفايته {ءاوى إليه أبويه..} - الآية

Et l'oncle maternel, te suffit quant à lui

Le verset « Il ramena ses parents à lui » (S.11 V.99)

هو الذي منه تنال المفخرأ قال الزبير: «من أراد.. الأثرأ

C'est de lui qu'on hérite des gènes glorieux

Comme a dit Az-Zubayr : « Que celui qui veut... »

وكل من سما عليك تكريمه وكل من صغر عنك ترحمه

Toute personne aînée tu devra honorer

Et plus jeune que toi, tu devra indulger

أما رويت، قديماً أو حديثاً، «ولا تزال أمتي..» - الحديث؟ -

N'as-tu jamais connu, hier comme aujourd'hui

Le hadith qui nous dit : « Il ne fait pas partie... » ?

ولا تكن على الموالى فاحشاً واحذر على الحقيير أن تناقشاً

Ne sois pas impoli avec tes proches et prend

garde à ne pas débattre avec les ignorants

وَأِنْ إِلَى النَّادِي انْتَدَيْتَ فَلْتَكُنْ عَنِ الْغَنَى أَصَمًّا، لِلْخَيْرِ فَطِينُ

Si tu es invité à une réunion

Sois sourd quand on dit mal, éveillé pour le bon

وَأِنْ يَخْوِضُوا فِي الْهَدَى فَاثْبِتْهُمْ وَلَا تُصَاحِبْهُمْ وَلَا تُقَهِّقْهُمْ

Et s'ils parlent de la guidée sois attentif

Ne crie pas et ne ris pas d'un rire excessif

وَالصَّبْرَ، فَالصَّبْرُ مَرِيرٌ الْمَزْدَرْدُ مَدْمِنُهُ حَرِيٌّ بِنَيْلٍ مَا قَصْدُ

Patiente même si la patience est amère

Car le patient aura certes ce qu'il espère

«أَخْلَقَ بِي الصَّبْرُ»..رَوَّوَهُ، وَارْتَضَى «رَمَتْ أَعَالِي فَاثْبِتْهُمْ» لِلرَّضِيِّ

« Sois patient... » comme le stipule un vers fameux

De même chez Radhi « Les visées que je veux...»

وَأِنْ أَسَا وَأَحْسَنَ ابْنُ الْعَمِّ فَأَنْشُدْ لَهُ: «إِذَا أَحْسَنَ ابْنُ الْعَمِّ»

Et si ton cousin se comporte en mal ou bien

Récite-lui : « Si le cousin agit en bien...»

بِالشُّيْءِ جَدُّ عَلَى الْعَشِيرِ عَفَا عَنْ شَيْئِهِمْ، وَعَنْ أَذَاهُمْ كَفَا

Sois généreux et préserve-toi de mendier

après de tes proches et du mal préserve-les

«كَسْتُ لِقَوْمِي...» لِلزُّبَيْدِيِّ أَنشِدِ ثُمَّ إِلَى الْحِلْمِ ازْدَلِيفُ لِتَرْشُدِ

«Je ne suis pas contre les miens... » dit Zoubeydi

Adopte la douceur, credo des érudits

فَالْحِلْمُ خَيْرٌ مَا ارْتَدَاهُ السَّيِّدُ «كَنْ يَدْرِكُ الْمَجْدَ..» لِذَاكَ يَشْهَدُ

Car la douceur est la parure des vaillants

« N'atteindra la grandeur... » est un vers le prouvant

فازدَنُ بِهِ، فَالْحِلْمُ زِينَةُ الظُّرْفَا وَالْعِلْمُ نَعَمَ الْمُقْتَنَى وَالْمُقْتَفَى

Sois donc doux, la douceur est la beauté des sages

Et la science, quel beau prix et quel héritage !

طَلَبُهُ فَرِيضَةٌ، وَأَفْرَاضُهُ عِلْمٌ مَهْمُكَ. بِهِ ابْدَأْ تَقْبِضُهُ

L'apprendre est un devoir, et en particulier

La science de ce qu'Allah nous a imposé

فَقُوَّتُهُ الْفِقْهُ، وَمِلْحَهُ الَّذِي يُصْلِحُهُ، النَّحْوُ، جَهْوَلُهُ انْبِدِ

Dans la science, le plat est le Fiqh et son sel
est la grammaire : honnis celui qui n'y excelle !

وَأَسْهُ .. إِدَامُهُ .. تَحْقِيقُهُ : سِيرَةٌ خَيْرٌ وَاجِبٌ تَصْدِيقُهُ

La base du savoir, son pôle et son essence
est la vie de celui qui mérite croyance عَلَيْهِ السَّلَامُ

لَهُ تَغَرَّبٌ، وَتَوَاضَعٌ، وَاتَّبِعْ وَجْعٌ، وَهَنْ، وَاعْصِ هَوَاكَ، وَاسْرِعْ

Voyage pour la science, sois modeste, suis
Sois affamé, vaillant, et ton ego trahis

حَتَّى تَرَى حَالَكَ حَالَ الْمُنْشِدِ : «لَوْ أَنَّ سَلْمَى أَبْدَسَتْ تَخَدُّدِي»

Jusqu'à tant que ton sort soit celui du poète
Qui disait : « Si Salmā voyait ma chair fluette... ! »

وَاقْصِدْ بِهِ وَجْهَ الَّذِي أَنْشَاكَ وَلَا تُمَارِ فِيهِ مَنْ نَأَوَاكَ

Cherche par la science la Face du Seigneur
N'en débats pas avec les grossiers batailleurs

لِلضَيْفِ هَيْئُ مَنْزِلًا رَحِيبًا وَلَا قَيْنَهُ الْبِشْرَ وَالْتَّرْحِيبَا

Honore l'invité en préparant le gîte

Accueille-le avec joie et bonne conduite

عَنْهُ اِكْتُمِ الْأَكْدَارَ وَالْمَصَائِبَ وَازْجُرْ أَهْلِيكَ عَنِ التَّصَاخُبِ

Ne lui parle jamais des peines et des soucis

Blâme ta famille s'ils se plaignent de lui

إِلَى مَسِيرِهِ. وَشَيْعٍ، زَوْدٍ بِمَا تَيْسَّرُ. وَفِي السُّورِ ازْهَدْ

Et raccompagne-le, en l'approvisionnement

de ce que tu pourra, aux restes renonçant

وَإَخْدِمَهُ نَفْسَكَ، رُوي أَنَّ الْخَلِيلَ أَوْحَىٰ بَدَا إِلَيْهِ رَبُّهُ الْجَلِيلِ

Et sert-le de toi-même, on cite d'Ibrahim

Que c'est son Seigneur qui lui fit cet ordre intime

وَأَجْمِلْ إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَمُولَا "إِجْمَالَ مَنْ تَجَمَّلَا تَجَمَّلَا"

Sois modéré dans ta recherche de richesse

mondaine, en te parant de fierté et noblesse

فَإِنْ أَبَتْ عَنْكَ فَأَنْتَ الْأَعْلَىٰ لِيَهْنِكَ الْإِبَا وَهِيَ النَّزْلَىٰ

Si la richesse ne vient pas, alors soit fier

Car tu restes élevé, quand elle s'abaisse à terre

قَوْلُ الزَّمَخْشَرِيِّ : «وَمَنْ أَفْلَحَ، لَا تَعْدِلُ بِهِ فَهُوَ يُضَاهِي الثَّلَا

Et la parole de Zamakhchari apprend
dans son fameux dicton : «Depuis que l'ignorant...»

أَوْ سَاعَدْتِكَ، فَاقْتَصِدْ فِي الْمَالِ وَاعْدُ عَنِ الشُّبَّهِ لِلْحَلَالِ

Et quand vient la richesse alors soit modéré
Délaisse l'ambigu, va vers l'autorisé

وَاصْرِفْهُ فِي حُقُوقِهِ مُمْتَثِلًا لِقَوْلِهِ سُبْحَانَهِ : «وَلَا... وَلَا»

Dépense ta richesse en droit comme il se doit
En fonction du verset : « Ne fais pas... Ne fais pas... »

قَبْلَ السُّؤَالِ اسْخُ لِمَنْ أَتَاكَ وَإِنْ يَكُنْ عَجَلًا فَاسْتَعْطَاكَ

Donne à celui qui veut avant qu'il ne mendie
Et s'il s'empresse et te demande donne-lui

فَهَلْ جَوَابُ «هَاتِ» غَيْرُ «هَآكَ»؟⁽¹⁾ تَمَّتْ - هُنَا - نَصِيحَتِي إِيَّاكَ.

Y a-t-il autre réponse à « donne » que « voici » ?
Voilà que mon conseil pour toi s'arrête ici !